Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Aby zaś widzielibyście, że prawo ma — Syn — Człowieka na — ziemi odpuszczać grzechy — wtedy mówi — sparaliżowanemu: Podniósłszy się podnieś twe — łoże i odejdź do — domu twego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abyście zaś przekonali się, że Syn Człowieczy* ma na ziemi władzę odpuszczać grzechy** – tu mówi do sparaliżowanego*** – wstań, weź swoje posłanie i idź do swego domu!**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Aby zaś wiedzieliście, że władzę ma Syn Człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi paralitykowi: Podniósłszy się zabierz twe łoże i odejdź do domu twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Aby zaś wiedzielibyście że władzę ma Syn człowieka na ziemi odpuszczać grzechy wtedy mówi sparaliżowanemu zostawszy podniesionym weź twoje łoże i odchodź do domu twojego

---

[1] <x>470 8:20</x>

[2] <x>490 7:49</x>; <x>510 5:31</x>

[3] <x>480 2:10</x> zawiera takie same słowa, co wskazuje, że Mateusz korzystał z pism Marka.

[4] Istnieje związek między chorobą a grzechem. Biblijne pojmowanie choroby wyrazić można w czterech stwierdzeniach: (1) Choroba jest elementem rzeczywistości skażonej grzechem i przez to oddartej od Boga. Biblia opisuje chorobę jako: dolegliwość, troskę, ból, trud (עִצָּבוֹן , itstsawon, <x>10 3:16</x>); chorobę (מַחֲלָה , machala h; <x>20 15:26</x>; חֳלָאִים יתּ , tachalu'im, <x>50 29:21</x>); niedyspozycję (דַוֶה , dawe h; <x>310 1:13</x>). Choroba jako składnik skażonej grzechem rzeczywistości zajmuje miejsce obok śmiertelności (<x>10 2:17</x>;<x>10 6:3</x>), skażenia ludzkiej natury i wszystkich dzieł człowieka (<x>10 6:5</x>;<x>10 8:21</x>; <x>470 19:8</x>). (2) Choroba jest jednym z elementów języka, za pośrednictwem którego Bóg mówi do stworzenia skażonego grzechem i przez to oddzielonego od Boga (<x>50 28:58-61</x>; <x>250 7:3</x>; <x>290 45:5-7</x>). Jako taka, choroba funkcjonuje obok cierpienia i bólu, wojny i nieszczęścia, smutku i marności (zob. <x>290 45:7</x>). (3) Choroba pozostaje w ścisłym związku z posłuszeństwem lub nieposłuszeństwem Bogu (<x>20 15:26</x>; <x>50 28:58-61</x>; <x>290 1:4-6</x>; <x>500 5:14</x>). (4) Choroba może być środkiem służącym objawieniu się chwały Bożej (<x>500 11:4</x>). Przyczyną takiego stanu rzeczy, z jakim mamy do czynienia, jest zatem grzech. Jeśli choruję, to dlatego, że ja zgrzeszyłem albo zgrzeszyły poprzednie pokolenia, albo dlatego, że mam udział w skażeniu natury ludzkiej z powodu grzechu Adama. Ze względu na podłoże, choroby da się podzielić na trzy grupy: (1) Choroby zawinione przez niepodporządkowanie się człowieka Prawu Bożemu (np. choroby weneryczne, schorzenia wynikające z niezdrowego odżywiania się, choroby będące konsekwencją nałogów). (2) Choroby wymuszone przez działalność człowieka (np. choroby cywilizacyjne i zawodowe, choroby będące bezpośrednią konsekwencją skażenia środowiska naturalnego). (3) Choroby wynikające z samej śmiertelności ludzkiego ciała (np. choroby wieku starczego).

[5] <x>500 5:8</x>; <x>480 2:14-17</x>; <x>490 5:27-32</x>; <x>480 2:18-22</x>; <x>490 5:33-39</x>; <x>480 5:21-43</x>; <x>490 8:40-56</x>